

FISAE Newsletter

424

25.10.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Regelmässig wie immer kommt das Heft 3 der hervorragenden Zeitschrift des Niederländischen Vereins der Exlibrisfreunde *GrafiekWereld*.

Einladung zur Teilnahme am Wettbewerb *XIV International exhibition of exlibris and small graphic forms "Universe in miniature "*.

Im FISAE Newsletter 403 Juli 2024 wurde über die Exlibris von Martin R. Baeyens berichtet, die in den klassischen grafischen Techniken Holzschnitt/schnitt und Lithographie geschaffen wurden. Hier werden eine Reihe seiner neueren Grafiken in CGD Technik vorgestellt, die er als einer der Ersten verwendet und in der er auch unterrichtet hat.

Der russisch-österreichische Künstler Victor Schapiel gehört zu Gruppe der Künstler, die sich mit dem klassischen Kupferstich befassen. Hier in kurzes Porträt.

Auf dem Kongress in Palma wurde diskutiert, das es 2026 mit Nelly die erste Präsidentin eines FISAE Kongresses gibt. Aber falsch! Die liebenswerte ‚Tante Dagmar‘ war die Präsidentin des internationalen Exlibris-Kongresses in Bled, Slovenien.

Dear friends of ex-libris

Issue 3 of the excellent magazine of the Dutch Association of Exlibris Friends *GrafiekWereld* is published regularly as always.

Invitation to participate in the competition XIV International exhibition of ex-libris and small graphic forms ‘Universe in miniature’.

The FISAE Newsletter 403 July 2024 reported on Martin R. Baeyens' ex-libris, which were created using the classic graphic techniques of wood engraving/cut and lithography. Here we present a series of his more recent graphics in CGD technique, which he was one of the first to use and in which he also taught.

The Russian-Austrian artist Victor Schapiel belongs to the group of artists who deal with classical copperplate engraving. Here is a short portrait.

At the congress in Palma, it was discussed that Nelly would be the first female president of a FISAE congress in 2026. But that was wrong! The lovely 'Aunt Dagmar' was the president of the international ex libris congress in Bled, Slovenia.

Chers amis de l'ex-libris

Régulièrement comme toujours, voici le numéro 3 de l'excellente revue de l'Association néerlandaise des amis de l'ex-libris *GrafiekWereld*.

Invitation à participer au concours XIV International exhibition of exlibris and small graphic forms « Universe in miniature ».

Dans la lettre d'information FISAE 403 juillet 2024, il a été question des ex-libris de Martin R. Baeyens, créés selon les techniques graphiques classiques de gravure sur bois/gravure et de lithographie. Nous présentons ici une série de ses gravures récentes en technique CGD, qu'il a été l'un des premiers à utiliser et dans laquelle il a également enseigné.

L'artiste russe-autrichien Victor Schapiel fait partie du groupe d'artistes qui se consacrent à la gravure classique. Voici un bref portrait.

Lors du congrès de Palma, il a été discuté qu'en 2026 Nelly serait la première femme présidente d'un congrès de la FISAE. Mais faux ! La charmante « Tante Dagmar » était la présidente du Congrès international des ex-libris à Bled, en Slovénie.

Cari amici di ex-libris

come sempre, arriva regolarmente il numero 3 dell'eccellente rivista dell'Associazione olandese degli amici dell'ex-libris GrafiekWereld.

Invito a partecipare al concorso XIV Mostra internazionale di ex-libris e piccole forme grafiche “Universo in miniatura”.

Il Notiziario FISAE 403 luglio 2024 ha dato notizia degli ex-libris di Martin R. Baeyens, realizzati con le tecniche grafiche classiche dell'incisione su legno e della litografia. Qui presentiamo una serie di sue grafiche più recenti in tecnica CGD, che è stato uno dei primi a utilizzare e in cui ha anche insegnato.

L'artista russo-austriaco Victor Schapiel appartiene al gruppo di artisti che si occupano di incisione classica su rame. Ecco un breve ritratto.

Al congresso di Palma si è discusso che nel 2026 Nelly sarebbe stata la prima donna presidente di un congresso FISAE. Ma sbagliato! L'adorabile "zia Dagmar" era la presidente del Congresso internazionale degli ex libris a Bled, in Slovenia.

Queridos amigos de exlibris

Como siempre, llega con regularidad el número 3 de la excelente revista de la Asociación Holandesa de Amigos del Exlibris GrafiekWereld.

Invitación a participar en el concurso XIV Exposición internacional de exlibris y pequeñas formas gráficas «Universo en miniatura».

El boletín 403 de julio de 2024 de la FISAE informaba sobre los exlibris de Martin R. Baeyens, realizados con las técnicas gráficas clásicas del grabado/corte en madera y la litografía. Aquí presentamos una serie de sus gráficos más recientes en técnica CGD, que fue uno de los primeros en utilizar y en la que también impartió clases.

El artista ruso-austriaco Victor Schapiel pertenece al grupo de artistas que se dedican al grabado clásico en cobre. He aquí un breve retrato.

En el congreso de Palma se discutió que en 2026 Nelly sería la primera mujer presidenta de un congreso de FISAE. ¡Pero mal! La encantadora 'tía Dagmar' fue la presidenta del Congreso Internacional de Ex libris en Bled, Eslovenia.

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

Jak zawsze regularnie dociera do nas numer 3 znakomitego magazynu Holenderskiego Stowarzyszenia Przyjaciół Ekslibrisu GrafiekWereld.

Zaproszenie do udziału w konkursie XIV Międzynarodowej Wystawy Ekslibrisu i Małych Form Graficznych „Wszechświat w miniaturze”.

Buletyn FISAE 403 lipiec 2024 informował o ekslibrisach Martina R. Baeyensa, które powstały przy użyciu klasycznych technik graficznych drzeworytu/wycinanki i litografii. Tutaj prezentujemy serię jego nowszych grafik w technice CGD, którą stosował jako jeden z pierwszych i w której również nauczał.

Rosyjsko-austriacki artysta Victor Schapiel należy do grupy artystów zajmujących się klasycznym miedziorytnictwem. Oto jego krótki portret.

Na kongresie w Palmie dyskutowano, że w 2026 roku Nelly będzie pierwszą kobietą przewodniczącą kongresu FISAE. Ale źle! Urocza „ciocia Dagmar” była przewodniczącą Międzynarodowego Kongresu Ekslibrisów w Bledzie w Słowenii.

Дорогі друзі екслібриса

Як завжди, регулярно надходить 3-й номер чудового журналу голландської асоціації дружів екслібриса GrafiekWereld.

Запрошення до участі в конкурсі XIV Міжнародної виставки екслібрисів та малих графічних форм «Всесвіт у мініатюрі».

В Інформаційному бюлєтені FISAE 403 за липень 2024 року повідомлялося про екслібриси Мартіна Р. Байєнса (Martin R. Baeyens), створені в класичних графічних техніках гравюри на дереві / різьбленні та літографії. Тут ми представляємо серію його пізніших графічних робіт у техніці CGD, яку він використовував одним із перших і в якій він також викладав.

Російсько-австрійський художник Віктор Шапіль належить до групи митців, які займаються класичною гравюрою на міді. Пропонуємо вашій увазі його короткий портрет.

На конгресі в Пальмі обговорювалося, що в 2026 році Неллі стане першою жінкою-президентом конгресу FISAE. Але неправильно! Мила «тітка Дагмар» була президентом Міжнародного конгресу екслібриса в Бледі, Словенія.

Дорогие друзья экслибриса

Как всегда, регулярно приходит 3-й номер замечательного журнала голландской ассоциации друзей экслибриса GrafiekWereld.

Приглашение к участию в конкурсе XIV Международной выставки экслибрисов и малых графических форм «Вселенная в миниатюре».

В информационном бюллетене FISAE 403 за июль 2024 года сообщалось об экслибрисах Мартина Р. Бейенса, созданных в классических графических техниках гравюры/резки по дереву и литографии. Здесь мы представляем серию его более поздних графических работ в технике CGD, которую он использовал одним из первых и в которой также преподавал.

Российско-австрийский художник Виктор Шапиль принадлежит к группе художников, занимающихся классической гравюрой на меди. Вот его краткий портрет.

На конгрессе в Пальме обсуждалось, что в 2026 году Нелли станет первой женщиной-президентом конгресса FISAE. Но неправильно! Прекрасная «тетя Дагмар» была президентом Международного конгресса экслибриса в Бледе, Словения.

親愛的圖書館之友

一如往常，荷蘭圖書館之友協會 GrafiekWereld 的優秀雜誌第 3 期定期寄來。

邀請您參加第 XIV 屆國際舊圖書館和小型圖形展覽「Universe in miniature」的競賽。

FISAE通訊403 2024年7月報導了Martin R. Baeyens的舊書刊，這些書刊是使用木刻/切割和石版印刷的經典圖形技術創作的。在此，我們將介紹他最近使用 CGD 技術創作的一系列圖案，他是最早使用 CGD 技術的人之一，也曾教授過此技術。

俄裔奧地利藝術家 Victor Schapiel 屬於處理古典銅版雕刻的藝術家。這裡有一張簡短的肖像畫。

在帕爾馬舉行的大會上，人們討論了 2026 年 Nelly 將成為 FISAE 大會的第一位女性主席。但錯了！可愛的「達格瑪阿姨」是斯洛維尼亞布萊德國際藏書票大會的主席。

エクスリブリス友の会の皆様へ

いつものように、オランダ・エクスリブリス友の会GrafiekWereldの優れた雑誌の第3号が定期的に届きます。

第14回国際エクスリブリス・グラフィック展「Universe in miniature（ミニチュアの宇宙）」への招待状。

FISAEニュースレター403号（2024年7月）で、マーティン・R・ベイエンス（Martin R. Baeyens）のエクス・ライbrisについてご紹介しました。ここでは、彼が最初に使用し、また指導も行ったCGD技法による最近の一連のグラフィックを紹介する。

ロシア系オーストリア人のアーティスト、ヴィクトル・シャピールは、古典的な銅版画を扱うアーティストのグループに属している。ここに短い肖像画がある。

パルマでの会議では、2026年にネリーがFISAE会議初の女性議長になることが議論された。しかし間違っています！素敵な「ダグマーおばさん」は、スロベニアのブレッドで開催された国際藏書票会議の会長でした。

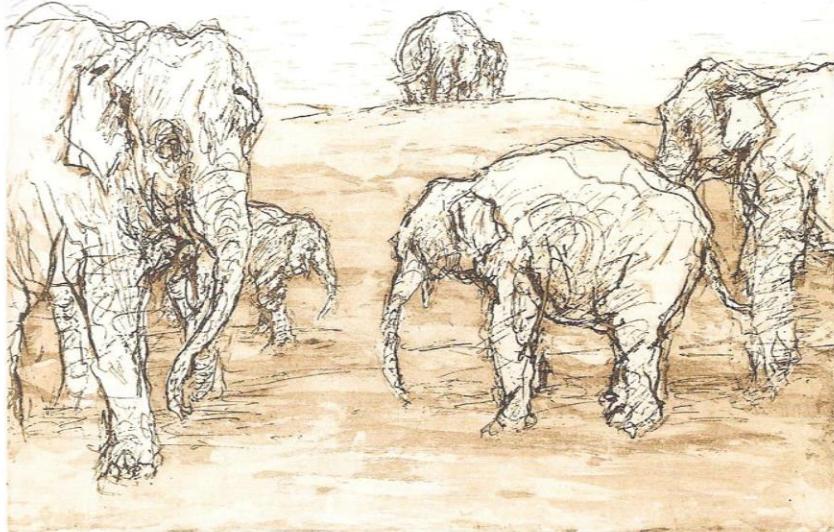


Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza

GrafiekWereld



3

HERFST 2024

GrafiekWereld

Voorzetting van Exlibriswereld. Driemaandelijks Tijdschrift voor Grafiekminnend

Nederland met de nadruk of de kleingrafiek

67^e jaargang No. 3 / Herfst 20224

Diese Zeitschrift gehört zu den schönsten Publikationen, die es in der gegenwärtigen Welt des Exlibris gibt. Hervorragend in Druckqualität und Auswahl des Stoffes, - ganz einfach ein Vergnügen, sie in den Händen zu halten.

Hier das redaktionelle Vorwort des Redakteurs Toon Streppel: 'Ein Blick ins Innere und ein Blick in die Zukunft. Wenn diese Ausgabe von Grafiewereld bei Ihnen eintrifft, sind bereits zwei Monate seit dem Abgabetermin vergangen, den die Autoren einhalten mussten. Dieser Termin



Fecit Ingeborg Oderwald

gilt für die Vorbereitung der Sommerausgabe und ist für die anderen Ausgaben etwas kürzer. Sobald die Texte vorliegen, werden wir versuchen, den Umfang des Magazins aus finanziellen Gründen auf 24 Seiten zu begrenzen. Wenn diese nicht ausreichen, müssen wir zusätzliche Seiten gegen Aufpreis drucken. Preislich macht es kaum einen Unterschied, ob wir 4, 8 oder 12 Seiten



Fecit Ingeborg Oderwald

hinzufügen, in diesem Fall entscheiden wir uns für 12 Seiten und drucken mehr Ausdrucke. Letzteres ist auch dieses Mal der Fall. Der zusätzliche Platz kommt vor allem der Präsentation des Künstlers zugute, dessen Werk die Vorder- und Rückseiten ziert. In der Tat ist der Band 2024 der zweite, in dem jeweils eine Grafikerin und ihr Werk beschrieben werden. So könnte man noch lange weitermachen, aber für den kommenden Band 2025 wählen wir einen anderen Ansatz. Welchen? Das bleibt zum Teil Ihnen überlassen. Entscheiden wir uns für ein Thema, ein Land, eine Technik? Sagen Sie uns, was Sie bevorzugen. Im Mitgliederrundbrief, der jeder Ausgabe



Fecit Otto Jan Nieuwenkamp

beiliegt, machen wir Sie auf Aktivitäten und Ausstellungen des Verbandes aufmerksam. Grafikwereld ist, auch wegen seiner langen Produktionszeit, nicht für die Tagesnachrichten gedacht, sondern eher ein Magazin, das man aufbewahren und die Drucke mehr als einmal betrachten kann.



Fecit Otto Jan Nieuwenkamp

Was bietet die aktuelle Ausgabe? Wunderbare Drucke von Ingeborg Oderwald (geboren 1932 und immer noch aktiv), eine Geschichte über die 'Villa Nieuwenkamp' in Fiesole (und Nieuwenkamps 21 Exlibris), einen neuen Druck von Peter Lazarov (mit Jacob Israel de Haan), eine Buchbesprechung, die übliche Kolumne und die Zukunft von 19 Radierungen von Bauer. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die sieben schönen Drucke von Taisia Borisova. Zwei davon wurden von Exlibriswereld in Auftrag gegeben und einer davon liegt dieser Ausgabe als kostenloser Premiumdruck für Mitglieder bei. Es zahlt sich aus, Mitglied zu sein.



Fecit Otto Jan Nieuwenkamp

Kurzum, die Gesellschaft blickt bereits auf die nächste Ausgabe von Graphics World im nächsten Jahr voraus. Das wird Band 68 sein! Gefüllt mit Ihren Artikeln und mit Artikeln zu von Ihnen vorgeschlagenen Themen.



Fecit Peter Lazarov

Fecit Taisia Borisova

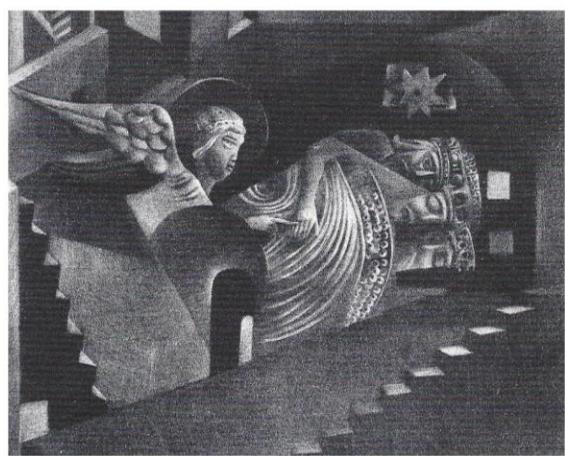
Inhalt: Peter Kooij: Ingeborg Oderwald, Leben für die Kunst - Cees Lith: Wijnand Otto Jan Nieuwenkamp (1876-1950) - Petter Kooij: Jacob Israël de Haan. Ein Exlibris von Peter Lazarov - Roland Koekkoek: Außergewöhnliches Buch zwingt zum Schmökern. Ein Oeuvre: die Grafiken von Fritz Lensvelt jr. - Evert Velhuizen: Taisia Borisova - Pieter Jonker: Marius Bauer bei Sammeln immer noch beliebt.



Fecit Frits Lensvelt

This magazine is one of the most beautiful publications in the contemporary world of bookplates. Outstanding in print quality and choice of subject matter - quite simply a pleasure to hold in your hands.

Here is the editorial foreword by editor Toon Streppel: 'A look inside and a look into the future. By the time you receive this issue of *Grafiewereld*, two months will have passed since the deadline that the authors had to meet. This deadline applies to the preparation of the summer issue



Fecit Taisia Borisova

and is slightly shorter for the other issues. As soon as the texts are available, we will endeavour to limit the size of the magazine to 24 pages for financial reasons. If this is not sufficient, we will have to print additional pages at extra cost. In terms of price, it makes little difference whether we add 4, 8 or 12 pages, in which case we will opt for 12 pages and print more copies. The latter is also the case this time. The extra space mainly benefits the presentation of the artist whose work adorns the front and back covers. In fact, 2024 is the second volume in which a graphic



Fecit Marius Bauer

artist and her work are described. We could go on like this for a long time, but we are taking a different approach for the upcoming 2025 volume. Which one? That's partly up to you. Do we choose a theme, a country, a technique? Tell us what you prefer. In the members' newsletter, which is enclosed with every issue, we draw your attention to the association's activities and exhibitions. Due to its long production time, *Grafikwereld* is not intended for daily news, but rather as a magazine that you can keep and look at more than once.

What does the current issue offer? Wonderful prints by Ingeborg Oderwald (born in 1932 and still active), a story about the 'Villa Nieuwenkamp' in Fiesole (and Nieuwenkamp's 21 ex-libris), a new print by Peter Lazarov (with Jacob Israel de Haan), a book review, the usual column and the future of 19 etchings by Bauer.

The seven beautiful prints by Taisia Borisova deserve special attention. Two of them were commissioned by Exlibriswereld and one of them is included in this issue as a free premium print for members. It pays to be a member.

In short, the Society is already looking ahead to the next issue of *Graphics World* next year. That will be volume 68! Filled with your articles and articles on topics suggested by you.

Contents: Peter Kooij: Ingeborg Oderwald, Leben für die Kunst - Cees Lith: Wijnand Otto Jan Nieuwenkamp (1876-1950) - Petter Kooij: Jacob Israël de Haan. An ex-libris by Peter Lazarov - Roland Koekkoek: Extraordinary book compels you to browse. An oeuvre: the prints by Fritz Lensvelt jr. - Evert Velhuizen: Taisia Borisova - Pieter Jonker: Marius Bauer still popular with collectors.

Cette revue est l'une des plus belles publications qui existent dans le monde actuel de l'ex-libris. La qualité d'impression et le choix de la matière sont excellents, c'est tout simplement un plaisir de l'avoir entre les mains.

Voici la préface de l'éditeur Toon Streppel : 'Un regard à l'intérieur et un regard vers l'avenir. Lorsque vous recevrez ce numéro de *Grafiewereld*, deux mois se seront déjà écoulés depuis le



Fecit Marius Bauer

délai de remise que les auteurs ont dû respecter. Ce délai s'applique à la préparation du numéro d'été et est un peu plus court pour les autres numéros. Dès que les textes seront disponibles, nous essaierons de limiter la taille du magazine à 24 pages pour des raisons financières. Si celles-ci ne suffisent pas, nous devrons imprimer des pages supplémentaires moyennant un supplément. En termes de prix, cela ne fait guère de différence si nous ajoutons 4, 8 ou 12 pages, auquel cas nous optons pour 12 pages et imprimons davantage de tirages. C'est également le cas cette fois-ci. L'espace supplémentaire profite surtout à la présentation de l'artiste, dont l'œuvre orne les pages recto et verso. En effet, le volume 2024 est le deuxième à décrire à chaque fois une graphiste et son œuvre. On pourrait continuer longtemps ainsi, mais pour le prochain volume 2025, nous choisissons une autre approche. Laquelle ? C'est en partie à vous de décider. Choisissons-nous un thème, un pays, une technique ? Dites-nous ce que vous préférez. Dans la lettre d'information aux membres qui accompagne chaque numéro, nous attirons votre attention sur les activités et les expositions de l'association. En raison notamment de sa longue durée de production, Grafikwereld n'est pas destiné aux nouvelles du jour, mais plutôt à un magazine que l'on peut conserver et dont on peut regarder les tirages plus d'une fois.

Que propose le numéro actuel ? De magnifiques estampes d'Ingeborg Oderwald (née en 1932 et toujours active), une histoire sur la 'Villa Nieuwenkamp' à Fiesole (et les 21 ex-libris de Nieuwenkamp), une nouvelle estampe de Peter Lazarov (avec Jacob Israel de Haan), une critique de livre, la chronique habituelle et l'avenir de 19 gravures de Bauer.

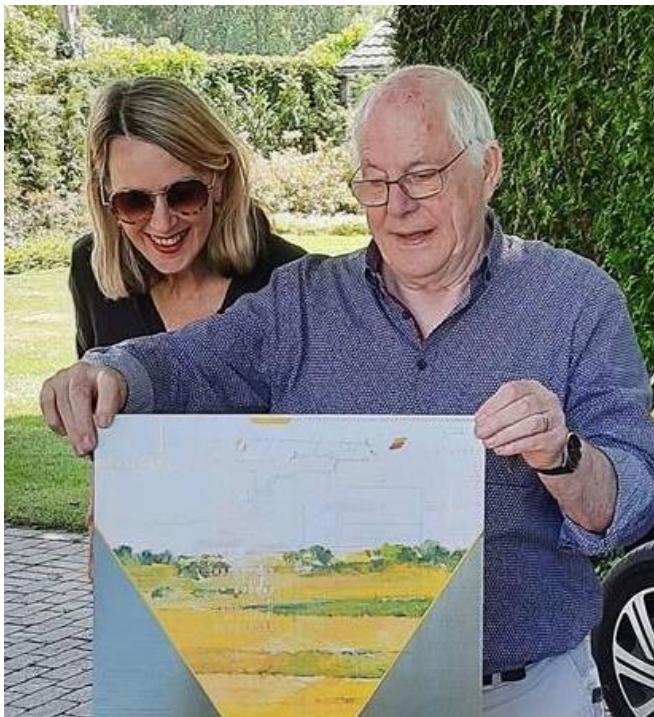
Les sept belles estampes de Taisia Borisova méritent une attention particulière. Deux d'entre elles ont été commandées par Exlibriswereld et l'une d'entre elles est jointe à ce numéro en tant qu'impression premium gratuite pour les membres. Être membre est payant.

En bref, la société se projette déjà dans le prochain numéro de Graphics World, l'année prochaine. Ce sera le volume 68 ! Rempli de vos articles et d'articles sur des sujets que vous avez proposés. Contenu : Peter Kooij : Ingeborg Oderwald, la vie pour l'art - Cees Lith : Wijnand Otto Jan Nieuwenkamp (1876-1950) - Petter Kooij : Jacob Israël de Haan. Un ex-libris de Peter Lazarov - Roland Koekkoek : Un livre extraordinaire oblige à se plonger dans les pages. Une œuvre : les gravures de Fritz Lensvelt jr. - Evert Velhuizen : Taisia Borisova - Pieter Jonker : Marius Bauer toujours aussi apprécié des collectionneurs.

Oleśnicka Biblioteka Publiczna im. Mikołaja Reja

Regulations of the XIV International exhibition of exlibris and small graphic forms "Universe in miniature "

1. The aim of the exhibition is to present the works of artists from various countries.
2. The aim of the exhibition is to present works at the highest artistic level, inspired by the theme proposed by the Public Library of Oleśnica.
3. Each participant of the exhibition will receive occasional publications promoting the exhibition.
4. Please send 2 works maximum.
5. Works in 2 identical prints should be made in any graphic or drawing technique. The maximum size of works is A4.
6. **The condition for accepting the works for the exhibition is sending in the e-mail attachment a completed application form and the scan of works in pdf format, 600 dpi.**
7. Together with the application form, the author submits a scan of the works to the following e-mail address: sekretariat@bibliotekaolesnica.pl; or b.szukalska@bibliotekaolesnica.pl
8. The exhibition will present works that refer to its title. The organizer decides whether the submitted work will be included in the exhibition.
9. Works that do not meet the requirements of the exhibition regulations will not be included. The author will be informed about it in a separate email.
10. **The deadline for sending the work and the application form expires : 31.03.2025**
11. Works should be sent to the following address:
Oleśnicka Biblioteka Publiczna im. Mikołaja Reja
ul. M. Reja 10
56-400 Oleśnica
12. All works sent by the authors go to the collection of Oleśnicka Biblioteka Publiczna im. Mikołaja Reja/The Mikolaj Rej Public Library of Oleśnica.
13. The organizer is not responsible for any damage resulting from transport.
14. The vernissage will take place in Oleśnicka Biblioteka Publiczna im. Mikołaja Reja.
Deadline to be agreed.
15. The application form is available for download at www.biblioteka.olesnica.pl
16. Please provide your exact address of residence.
17. If you put several works in an envelope, please provide the quantity on the envelope.



Martin R. Baeyens

Active painter, graphic artist and designer.

He released a long list of sole exhibitions (130) in Belgium and other countries, he participated in (1275) group exhibitions worldwide and was awarded for (204) international contests and exhibitions

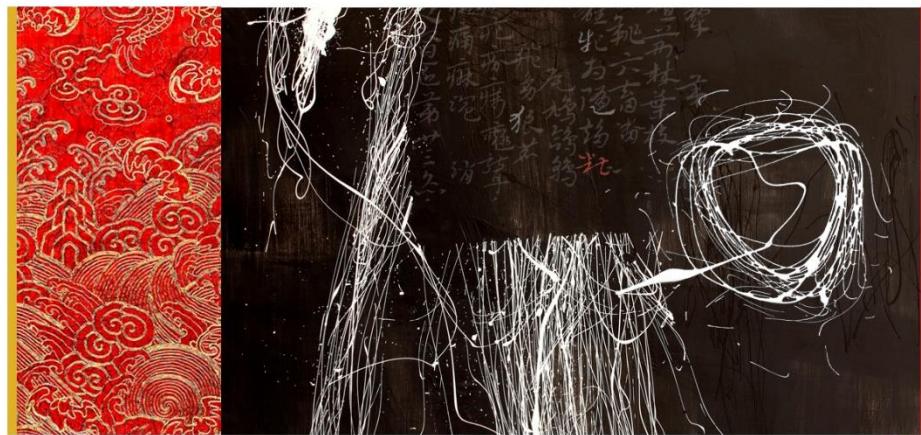
In the Ex libris world he takes an important and special place. He realized until today, (973) Ex libris from which most of them are in silk screen and CGD.

Nature is at the centre of his art work. He seeks for a balance between technology and nature and uses therefore electronic circuit print plates.

In his free graphic he is also specialised in silk screen. He prints his works himself, a technique in which he is a perfectionist.

For 40 years he is professor at the Royal Academy of Fine Arts ,University College Gent
As visiting lecturer he was active at the Frans Masereel Centre for Graphic in Belgium, the Texas Tech University in Lubbock USA and in several university's in China, Turkey, North Cyprus and Poland. For Erasmus (educational exchange project) he was invited to the academies of Barcelona, Lisbon, Krakow and Limerick.

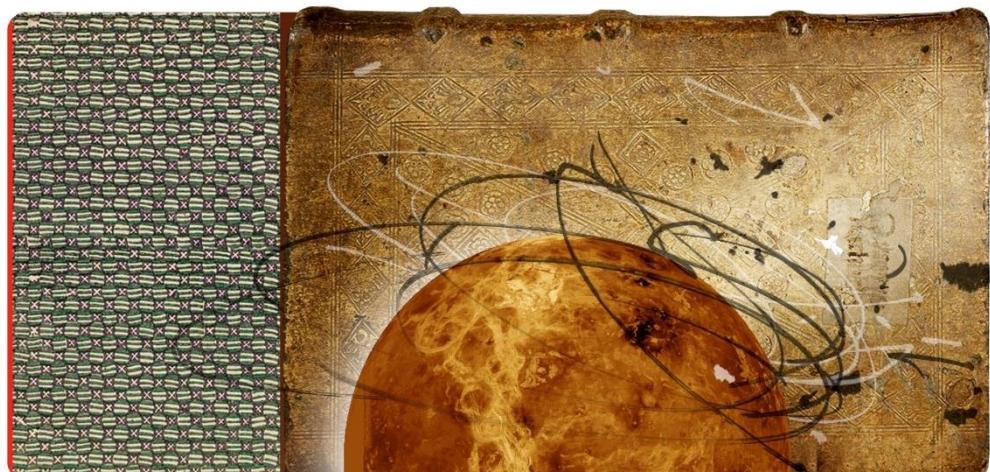
martin r. baeyens
schildekensstraat 55
B 9340 smetlede
BELGIUM
t +32(0) 9 369 02 63
m +32(0) 479 41 27 27
martin.baeyens@telenet.be
<https://martinbaeyens.wixsite.com/portfolio>



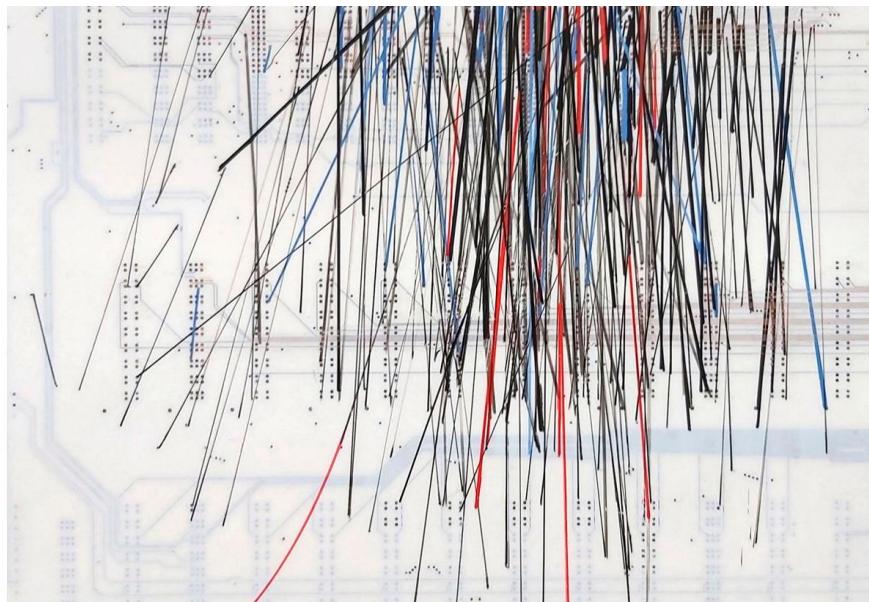
of librois Nine mingming



of librois Zdenek Burian



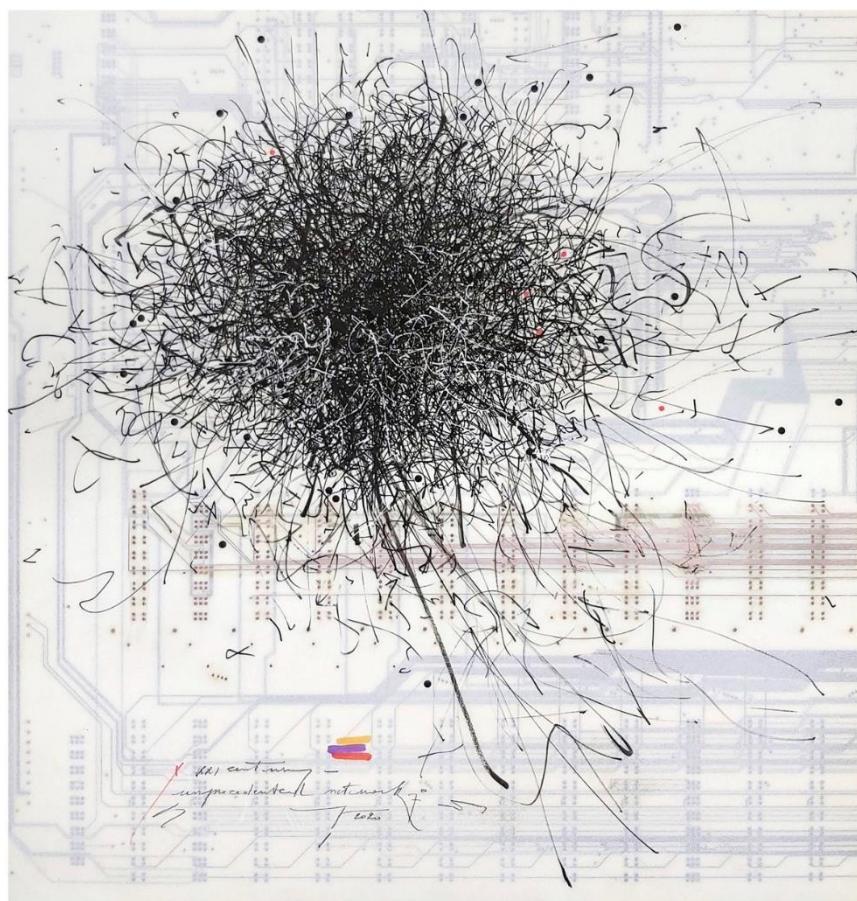
of librois Alice Werner



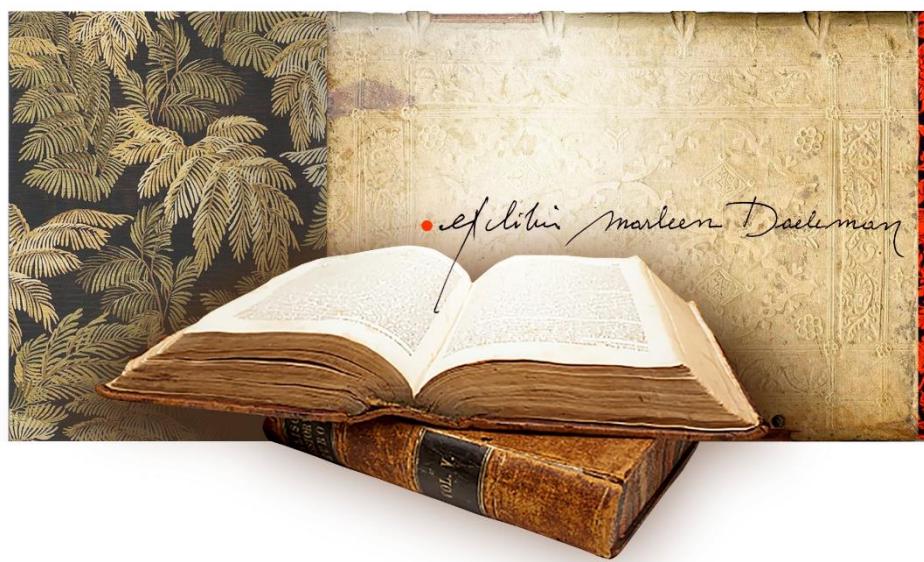
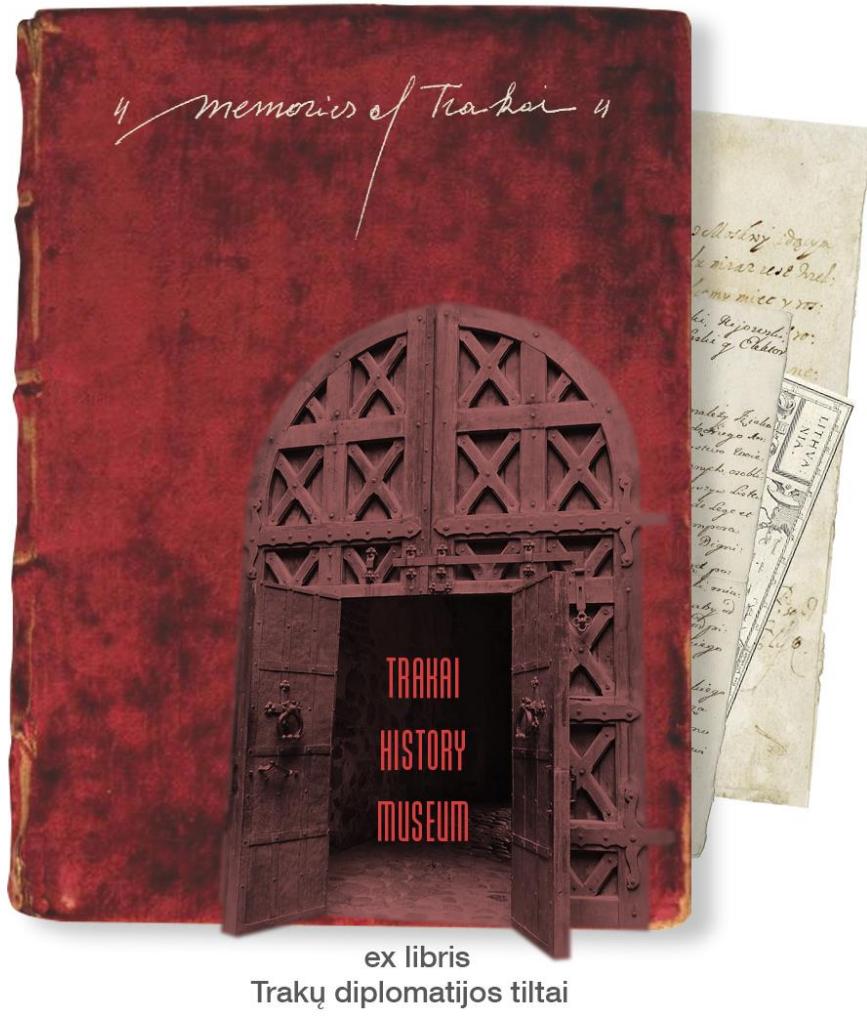
ex libris martin r. baeyens

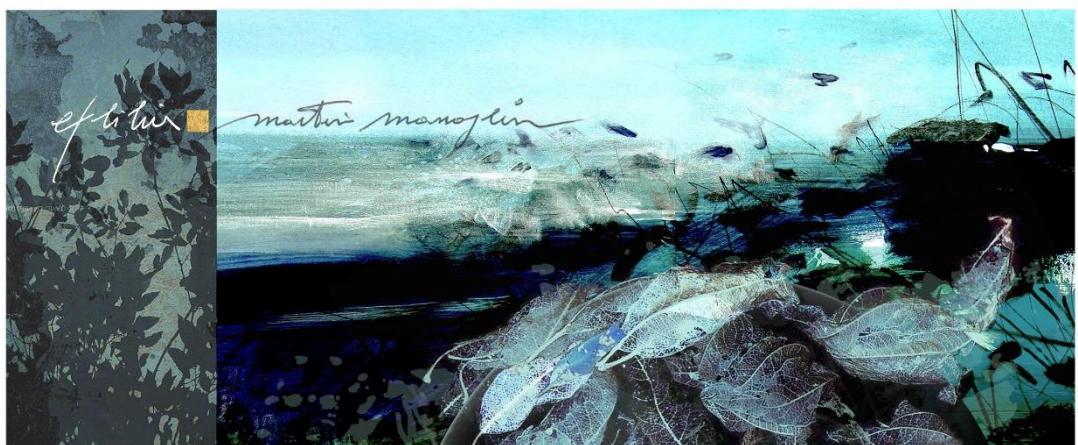


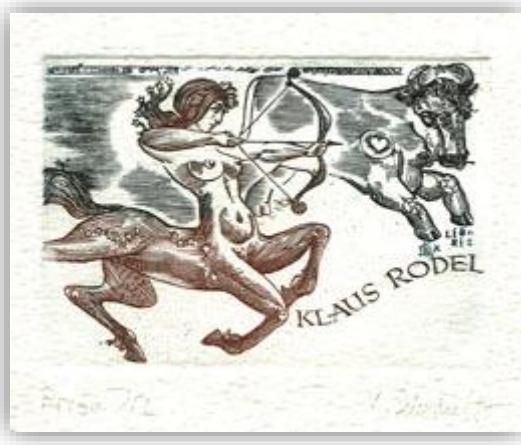
ex libris m.a. hendrickx



ex libris partnerschaftlicher verband sino-europas

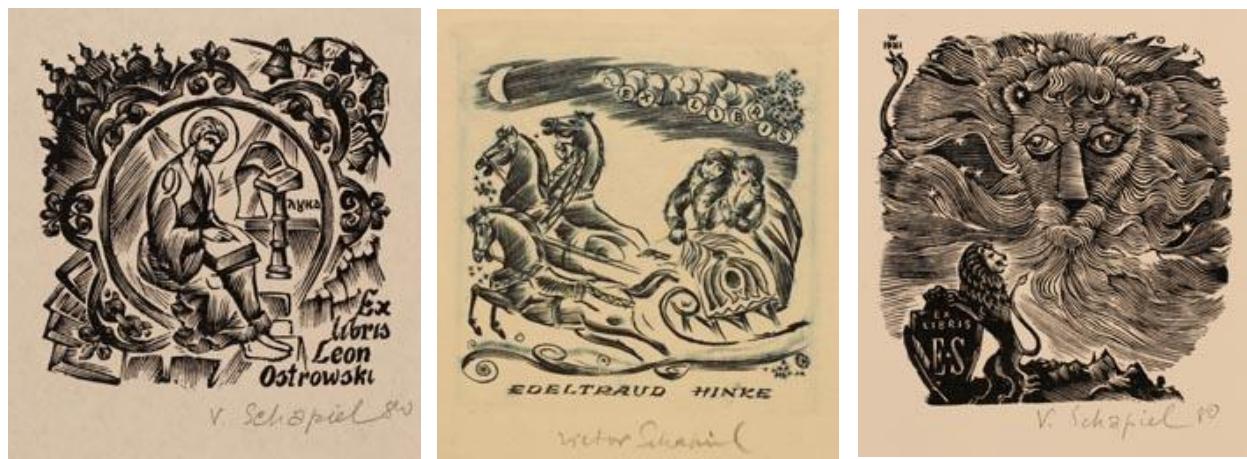




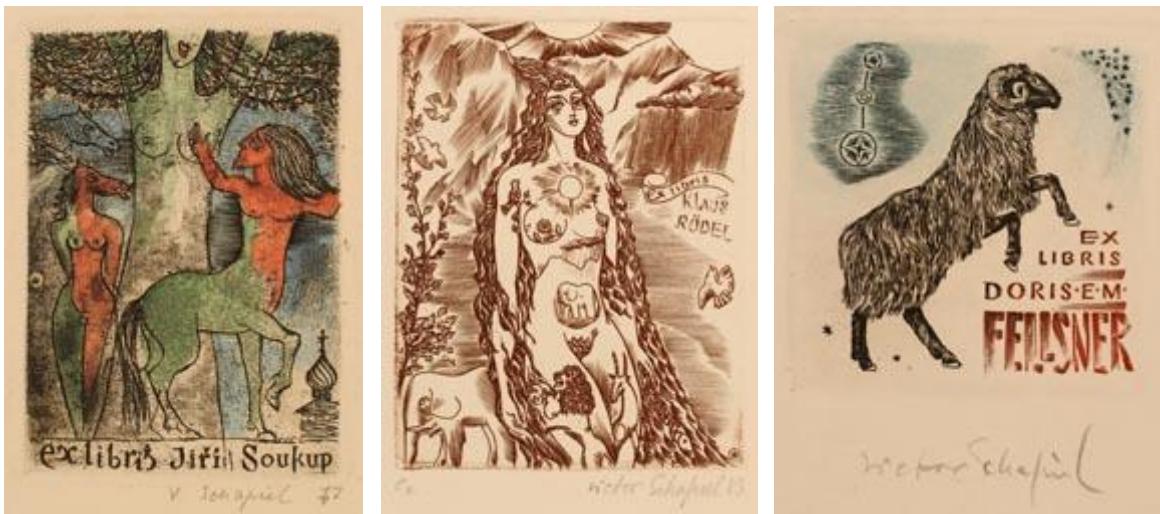


Victor Schapiel*

Der russisch-österreichische Künstler Victor Schapiel wurde am 11. November 1941 in Efremov, 200 Kilometer von Moskau entfernt, geboren, wie er sagt, „an dem Tag, als die Kriegsfront durch die Gegend zog“. Im Jahr 1946 zog die Familie nach Leningrad. Er erinnert sich: „Mein Lehrer war Freund und Kollege in der Künstlergilde der UdSSR, der europäische Künstler von Cranach bis Favorsky angehörten.“ Von 1946 bis 1979, schreibt Schapiel, „habe ich geliebt, gelernt, gelehrt und gearbeitet“. Von 1974-78 war er Vorsitzender des Leningrader Exlibris- und Grafikclubs und Mitglied der Gilde. 1979 erhielt die Familie die Erlaubnis, nach Kanada auszuwandern, und danach nach Österreich. Zwischen 1959 und 1983 hatte Schapiel an über zweihundert Ausstellungen teilgenommen, vor allem auch in Bezug auf Exlibris.



The Russian-Austrian artist Victor Schapiel was born on 11 November 1941 in Efremov, 200 kilometres from Moscow, as he says, ‘on the day the war front passed through the area’. In 1946, the family moved to Leningrad. He remembers: ‘My teacher was a friend and colleague in the artists’ guild of the USSR, which included European artists from Cranach to Favorsky.’ From



1946 to 1979, Schapèl writes, 'I loved, learnt, taught and worked'. From 1974-78 he was chairman of the Leningrad Ex-libris and Graphic Arts Club and a member of the guild. In 1979, the family received permission to emigrate to Canada and then to Austria. Between 1959 and 1983, Schapèl took part in over two hundred exhibitions, especially in the field of ex-libris.



L'artiste russe-autrichien Victor Schapèl est né le 11 novembre 1941 à Efremov, à 200 kilomètres de Moscou, comme il le dit, « le jour où le front de guerre a traversé la région ». En 1946, la famille a déménagé à Leningrad. Il se souvient : « Mon professeur était un ami et un collègue dans la guilde des artistes de l'URSS, qui regroupait des artistes européens de Cranach à Favorsky ». De 1946 à 1979, écrit Schapèl, « j'ai aimé, appris, enseigné et travaillé ». De 1974 à 1978, il a été président du club d'ex-libris et d'arts graphiques de Leningrad et membre de la guilde. En 1979, la famille a obtenu l'autorisation d'émigrer au Canada, puis en Autriche. Entre 1959 et 1983, Schapèl a participé à plus de deux cents expositions, surtout en ce qui concerne les ex-libris.

*leider kein Foto / unfortunately no photo / malheureusement pas de photo



Dagmar Novacek & Klaus Rödel Helsingör 1972

Auf dem 14. internationalen Exlibris Kongress in Helsingör 1972 wurde Dagmar Novacek (Tante Dagmar!) zur Präsidentin für den Kongress 1974 in Bled / Slovenien gewählt. Damit war sie die erste Frau auf dem Posten eines Präsidenten der FISAE. Klaus Rödel war der damals jüngste Präsident eines FISAE Kongresses und war es erneut 1988 und 2002 in Frederikshavn.

Among the 14th international Exlibris Congress in Helsingör 1972 was Dagmar Novacek (Aunt Dagmar!) as President for the 1974 Congress in Bled / Slovenian state. Damit was one of the first to serve as President of FISAE. Klaus Rödel was President of the FISAE Congresses from 1988 to 2002 in Fredericksburg.

Parmi le 14ème Congrès international Exlibris à Helsingör en 1972, Dagmar Novacek (Tante Dagmar !) était présidente du Congrès de 1974 à Bled / État slovène. Damit a été l'un des premiers à occuper le poste de président de la FISAE. Klaus Rödel a été président des congrès de la FISAE de 1988 à 2002 à Fredericksburg.

Al 14° Congresso internazionale di Exlibris a Helsingör nel 1972 c'era Dagmar Novacek (zia Dagmar!) come presidente del Congresso del 1974 a Bled/Stato sloveno. Damit è stato uno dei primi a servire come presidente della FISAE. Klaus Rödel è stato presidente dei congressi FISAE dal 1988 al 2002 a Fredericksburg.

Entre los participantes en el 14º Congreso Internacional Exlibris celebrado en Helsingör en 1972 estuvo Dagmar Novacek (¡tía Dagmar!) como presidenta del Congreso de 1974 en Bled, estado

esloveno. Damit fue uno de los primeros en ocupar el cargo de presidente de FISAE. Klaus Rödel fue presidente de los congresos de la FISAE de 1988 a 2002 en Fredericksburg.

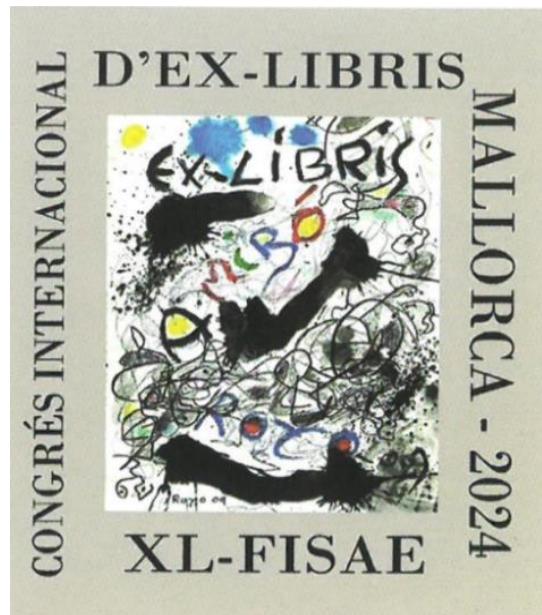
Wśród 14. międzynarodowego Kongresu Ekslibrisu w Helsingör 1972 znalazła się Dagmar Novacek (ciocia Dagmar!) jako przewodnicząca Kongresu 1974 w Bled / stan słoweński. Damit był jednym z pierwszych, którzy pełnili funkcję prezesa FISAE. Klaus Rödel był przewodniczącym Kongresów FISAE od 1988 do 2002 roku w Fredericksburgu.

Серед 14-го міжнародного конгресу Exlibris у Гельсінгері 1972 року була Дагмар Новачек (тітка Дагмар!) як президент Конгресу 1974 року в Бледі / держава Словенія. Даміт був одним із перших, хто обіймав посаду президента FISAE. Клаус Редель був президентом конгресів FISAE з 1988 по 2002 рік у Фредеріксбурзі.

Среди 14-го международного конгресса экслибриса в Хельсингере в 1972 году была Дагмар Новачек (тетя Дагмар!) в качестве президента Конгресса 1974 года в Бледе / словенская земля. Дамит был одним из первых, кто занял пост президента FISAE. Клаус Рёдель был президентом конгрессов FISAE с 1988 по 2002 год во Фредериксбурге.

1972 年在赫爾辛格舉行的第 14 屆國際藏書票大會中，達格瑪·諾瓦切克（達格瑪阿姨！）擔任 1974 年在布萊德/斯洛維尼亞州舉行的大會主席。達米特 (Damit) 是最早擔任 FISAE 主席的人之一。1988 年至 2002 年，Klaus Rödel 擔任弗雷德里克斯堡 FISAE 大會主席。

1972 年にヘルシンゲルで開催された第 14 回国際エクシリbris会議には、スロベニア州ブレッドで開催された 1974 年の会議の議長を務めたダグマール・ノヴァチエク（ダグマーおばさん!）が含まれていました。ダミット氏は、FISAE の会長を務めた最初の人物の 1 人です。クラウス・レーデルは、1988 年から 2002 年までフレデリックスバーグで開催された FISAE 会議の会長を務めました。



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,
☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk